

Localidad - Tucumanita

Escuela - Nacional N° 234

Nombre del Director que la remite - Luis B. Hohl de Albaracín

Nombre de la persona que la narró - Carolina S. de Almirón

Edad de esta persona - 67 años.

Supersticiones

- " Un eclipse de sol dicen que anuncia guerra y uno de luna que morirá una mujer de parto.
- " Cometa - La corrida de un cometa anuncia suerte y desgracia para un guerrero; esto es: si corre desde la persona que en su corrida indica que vencerá al enemigo y si corre hacia el que será vencido.
- " Estrella - Ver correr una estrella, indica desgracia para quien la ve o para un miembro de su familia.
- " Arcorís - Su aparición indica que dejará de llover.
- " Terremoto - Anuncia buen año.
- " Polibri - Su aparición en la puerta de una casa, indica visita.
- " Carpintero - Su canto emanando por el suelo visita de un personaje y en posado en algo, cambio de tiempo.
- " Golondrinas - Si cantan en bandada sobre la superficie de la tierra, indican lluvia tempestuosa.
- " Perdiz - Canto de ella - agua segura.
- " Buzo - Su aparición en una casa, indica la pérdida infalible de un miembro de la familia.
- " Avispas de carca - Si estas fabrican sus nidos dentro de una casa, muerte del dueño y dueña de ella.
- " Caballo - Ver uno blanco suerte y uno negro desgracia.
- " Loro - Ver uno de frente suerte, de atrás desgracia.
- " Fuegos fatuos - Los pobladores les llaman, luces, lamparinas y tienen la firme creencia que en cada lugar que

" sale anda una anima en pena por haber dejado
" enterrado en ese lugar una tinaja con plata.

" Alma condenada - brece que alguien que murio
" en pecado mortal; Dios lo tiene siempre en el mundo
" en su casa o en sus propiedades y que cuando un su
" jeto pasa por esos lugares a altas horas de la noche,
" le maneja el caballo y el ginete tiene que hacer en
" cruz con su puñal en medio de las patas delanteras
" de su caballo para desmanearlo.

" Para ser leuquitavero - brece que el diablo, les ense
" ñara en medio de un monte donde nose sientan
" cantos de gallo y a media noche.

(Fin)

Localidad - Yucumanta

Escuela - Nacional N° 234

2

Nombre del Director que la remite - Luis B. Hohl de Alvarado

Nombre de la persona que la navó - Pedro H. Medina

Edad de esta persona - 70 años

Preguntas

" ¿Qué será? - Un poronguito bumbumito que no tiene ta

" pa ni taponcito? Resp. Huevo

" Blancos, barrancos, mechones blancos. ¿que es?

Resp. Lechuga

" ¿Qué será largo como lazo, redondo como redazo.

Ro. Pozo

" Una cajita de mar y tierra que se abre y se cierra. ¿Qué será?

Ro. Relámpago y truenos.

" En la fragua soy vendida, si me traen soy perdida. ¿Qué será?

Ro. Aguja

" ¿Qué será un animalito que pica y pasa y en el culito lleva paja

Ro. Aguja

" ¿Qué será? Una vaquita osca y con la colita rosca.

Ro. Paleta

" ¿Qué será? Un hombreito delgado, arrea todo su ganado.

Ro. Peine

" ¿Qué será? Gapa sobre tapa corazón de vaca.

Ro. Empañada.

" Bango está colgado, si se cae tango, lo comerá tingo. ¿Qué será?

Ro. Gato.

" Olla de carne y mecedor de fierro. ¿Qué será?

Ro. La boca del caballo y el freno.

" ¿Qué será? Largo como águila que no tiene pies ni cos-
tillas. R. - Morcilla

" ¿Qué será? La casa se quema y el umbreiro queda.
R. Camuro

" ¿Qué será? Un animalito baja a la agua y no toma.
R. beuceuro

" ¿Qué será? Re amado u, ramado u sin un solo hocu u.
R. cielo

" ¿Qué será? Largo como lazo que lo llevo a piso nazos.
R. Camuro

" ¿Qué será - Allá en aquel monte espeso está uno sacando
el pascueyo.
R. - Piojo

" ¿Qué será? Ante fui hija y ahora soy madre cuando
hijos ajenos y marido de mi madre. Fue un padre
que lo blisieron preso y la hija por un agujero le daba
el pecho al padre.

" ¿Qué será? Un árbol con doce gajos, en cada gajo tiene su
nombre el que adivine será más que hombre
R. - Año

" ¿Qué será? Campo blanco y semilla negra dos toros y una
tambara.
R. - papel, tinta y lapicera

" ¿Qué será? Una casita blanca que no tiene puertas ni ven-
tana.
R. el huevo -

(Fin)

Localidad - Tucumán

Escuela - Nacional N° 234 -

3

Nombre del Director que la envió - Luis B. Kohl de Albarracín

Nombre de la persona que la envió - Julián Lázarte

Edad de esta persona - 55 años.

Relaciones

" Ves aquella nube negra que viene batallando al monte, así
" te tengo retratado orejas de guardamontes. 1

" Ves una nube negra que llueve pero no gotea, así me tiene tu
" amor como trazo en la batea. "

" El anillo que me distes, lo tiré dentro un pozo para que quedara
" anillo de muchacho alabanzoso. "

" El pañuelo que me distes con el mío se hicieron dos para se
" carme las lágrimas lo que lloro por vos. "

" Las barandillas del puente, tiemblan cuando yo paso a Vd.
" solita la quiero y a las demás no les hago caso. "

" Adios vidita, adios corazón cuando Vd. se muera le voy a ser
" vir de rajón. "

" En Chile planté una rosa, en Buenos Aires planté un clavel
" en la casa está todo mi querer. "

" El pañuelo que me distes en cuatro puntas para llorar en lugar
" de darme consuelo pecares me queris dar. "

" En el mar está tronando en la cordillera llueve como queris
" que te quiera que entre mar y cordillera anda mi amor navegando "

" Me gusta querer lo ajeno para verlo getón al dueño. "



Localidad - Guernanita

Escuela - Nacional N^o 234

4

Nombre del Director que la remite Luis B. Kobl de Albarracín

Nombre de la persona que la navó Carlota Xelaya de Kobl

Edad de esta persona - 77 años.

Despedida, enviada para la que narra cuando
era Seivrita por el Señor Francisco Diaz (B. E. P. D.)

" Te hace ver el alma mía "

" De mi amor las multitudes "

" Y tan solo ingraticudes "

" Me mostrais todos los dias. "

" Ean continuas tiranias "

" Esto es lo que siento y lloro "

" Mientras todos tus decoros "

" Te los guardo por igual "

" Y que me pagues tan mal "

" Viendo que tanto te adoro "

" Me crees tuvieras por tanto "

" Que mi cariño es un sello "

" Meas como te burlais de ellos "

" Te burlais de mis tormentos "

" No ignorais debis darme "

" Siguiera un pequeño alivio "

" Y hoy un día de este martirio "

" He resuelto a reírme "

" Y lejos debo quejarme "

" Como lo hace un fino amante "

" Con pena tan incesante "

" Que al fin a llorar me escondo "

" Si no me correspondes "

" Meas vale vivir distante. "

" He pensado como un necio "

" Vivir en un cruel retiro "

" Mas al tiro de un plido "

" Que al tiro de un desprecio "

" Soy en tanto de acierto "

" Soy un verdadero infeliz "

" Hablo con justos motivos "

" Que datos tan positivos "

" Que no te conductes de mi "

" Allí ves que sere infeliz

" Hasta morir contigo como me quejo.

(Fin)



Localidad - Tucumanita

Escuela - Nacional N° 234-

5

Nombre del Director que la remite - Luis C. Kobl de Albarracín

Nombre de la persona que la narró - Carlota Kelaya de Kobl

Edad de esta persona - 77 años.

El fin del hombre, poesía inedita de Domingo Díaz que lo conoció ya muy viejo (a que narra)

- " Piadoso lector y amigo "
- " Leeudo este desengaño "
- " Zende la vista a tus años "
- " Y mira como has vivido "
- " Nos a que estando dormido "
- " En el lecho de tu cama "
- " De la noche a la mañana "
- " Pases de lo tiempo a lo eterno "
- " Y no solo el eterno "
- " Tiene la muerte sercana. "

- " No faltará otro accidente "
- " Para darte muerte a pausa "
- " De una contraria causa "
- " Para morir de repente "
- " ¡Que cosas tan afligientes "
- " Cuando todo esté turbado "
- " Me veré desconsolado "
- " De parientes y de amigos; "
- " Y tan solo de enemigos "
- " Me veré allí acurrulado "

- " Allí delante del juez "
- " Cuando todo esté temblando "
- " Cuando me esté preguntando "

" De mi vida como fue " "
" Me averiguarán despues " "
" La mas oculta cosa " "
" Que ni una palabra ociosa " "
" Podria quedar escondida " "
" ¡Ah! que cuenta tan pulida " "
" Tan tremenda y rigurosa. " "



Localidad - Guumauita

Escuela - Nacional N° 234

6

Nombre del Director que la remite - Ynés G. Hoohl de Albaracá

Nombre de la persona que la navó - Eribio Zelaya

Edad de esta persona 65 años.

Poesía sobre la rueta del General Castillo con su ejército formado por los indios avipues a principio del año 40. (Escrita por Domingo Díaz, poeta de ese tiempo cuyo numerosos versos como estos, halláse indictos.)

"Viene el valiente Castillo" (Brunca)

"Don los indios de avipues"

"Regresando a los galpues"

"Los altos y los salchichones."



Localidad - Tucumán

Escuela - Nacional N° 234

7

Nombre del Director que la remite - Luis E. Bohl de Albarracín

Nombre de la persona que la narró - Carlota Yelaya de Bohl

Edad de esta persona - 77 años

Si el Director sabe que la conoce otras personas - En mi madre la que narró y la conoce varios -

Relato

En la población de Medinas, distante de esta como tres kilómetros y que la limita por el Sur; en época de la tiranía, estaba guardada por fuerzas de Rozas bajo las órdenes inmediatas de D. Esteban Gutiérrez: este fue batido por fuerzas unitarias, mandadas por el montonero el Coronel D. Pedro Pascual Castillo: habiendo vencido este último quedó dominado en dicha población. El Coronel Pedro Pascual Castillo, fue un montonero valiente y temerario que luchó contra la tiranía antes del año 40 y hasta la caída del tirano, habiendo luchado con éxito contra ella con un ejército formado de las tres armas con el cual derribó varias veces los Gobernadores de Rozas puestos en esta provincia. De casi todos los montoneros de ese tiempo, la historia siquiera les dedica una página, como al Chacho, (Peraloza), pero de Castillo ninguna, y en esta provincia sólo recordamos por tradición de aquellas personas que lo conocieron a Pedro Pascual Castillo, nacido en Quisca pequeña aldea del 1º distrito del Dto. de Rio Chico de esta Pcia (Tucumán) nació con el sino de la guerra y con el patriotismo de los patriotas de la libertad y de la Independencia, era analfabeto, hombre muy alto y de formas de un atleta, inició su carrera militar en las fuerzas mandadas por Rozas, donde llegó a cabo, desde suyo grado, se sublevó al tirano y formó batallones por su cuenta y se pasó a las órdenes de los unitarios, hombres pacíficos con la idea de ayudar a botear la tiranía; este hombre por sus continuados triunfos llegó hasta el grado militar de General y con nombramientos nacionales según dice, en el año 40 cuando Urbe estaba en Mendoza, D. Celedonio Gutiérrez

"era gobernador de Tucumán, Castillo de regreso de su destierro de 50 años, con
"fuerzas formadas por esos indios de Arizones, atacó la ciudad, derribó al go-
"bernador Gutierrez y él ocupó la 1ª magistratura de esta provincia y como era
"analfabeta, hizo que le sucediera un hombre de su elección y él con-
"tinuó combatiendo como fiera defendiendo principalmente el territorio de
"esta Pcia. y obstaculizando para que la mazorca echara raíces en ella, su
"acción guerrera brilló hasta que Urquiza resultó para siempre la tiranía,
"Además de Gutierrez, D. Pedro Pascual Castillo había sacado otros goberna-
"dores y él ocupado el gobierno hasta poner otro de su autojo.

Antes del año 1800, Castillo se vio
"escaso de fuerzas y de medios para costear ejércitos, y de consiguiente, Rozas
"lo perseguió, pero mi Abuelo, D. Agustín Pavón, lo tuvo escondido en un
"hoyo durante 50 años, de donde salió y se dirigió a los indios arizoneses,
"según dicen, tribus de los Chucos de Sta Fe, de donde regresó con un ejército de
"5000 hombres que reunidos a los muchos voluntarios que tenía en esta Pcia,
"atacó la ciudad de Tucumán y sacó con su formidable empuje al gober-
"nador Gutierrez. Castillo luchó contra Rozas en la ciudad de Tucumán,
"en Monteros, en Medinas, en Luzartes, y en otros puntos que no se recuerdan. Se
"cuenta en la acción guerrera de Castillo, el Capitán José María Britos, cu-
"yo nombramiento de Coriente yo misma vi cuando muy niña, este nació en
"Luzartes población que es cortada en diagonal por el antiguo camino del Perú,
"situado el Dto. de Río Chico de esta Pcia, también su hermano, el Capitán Ramón
"Britos, D. Agustín Pavón, D. Estanislao Pavón y otros.

Continúa de que recuerdo de
"esos mártires, la posteridad para nada los mencionaría. La actitud de Castillo
"y de sus compañeros, defendió a esta Pcia y a sus poblaciones indefensas del degüello,
"de la deshonra de sus mujeres, del despojo de sus haberes, etc. etc. efectuados por el go-
"bernador de Rozas.

Esto sé por mi tía madre Doña María Petrona Pavón de Ze-
"laya y por mi abuela Doña Alejandra Pérez de Pavón y algo de lo que yo misma
"he visto.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

12 *2.º envío*

YUCUMANITA

Maestro INÉS C. HOHL DE ALBARRACÍN Escuela N.º 234

Fojas 6

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Localidad - Yucumaita

Escuela - Nacional N° 234

1

Nombre del Director que la remite - Luis b. Hohl de Alvarado

Nombre de la persona que la navó - Carlota Leizaola de Hohl

Edad de esta persona - 77 años.

Procedimiento para teñir negro con la corteza del
algarrobo blanco.

Se hace hervir la corteza de este árbol juntamente con la lana,
después se le pone una onza de caparrosa verde, se mezcla un
poco; luego se retira la vasija (olla) del fuego para que se
enfrie y cuando ya la infusión esté fría, se saca la lana en-
teramente negra; cuyo color es firme.

La tunca, el tarco

Estos vegetales se usan, hervidos sus tallos u hojas para lavar
heridas, llagas y granos como desinfectantes. El polvo hecho de
las hojas del tarco, se usa también sobre las heridas y llagas como
secante.

(Fin)

Localidad - Tucumanita

Escuela - Nacional N° 234-

2

Nombre del Director que la remite Luis E. Hohl de Albarracín

Nombre de la persona que la navio Pedro A. Medina

Edad de esta persona - 70 años.

Animales

La fauna de esta zona, está formada por animales domésticos son: el buey, la vaca, el caballo, la mula, la oveja, la cabra, el asno, el cerdo, etc. etc.

Estos animales forman la riqueza de esta zona, proporcionando al hombre y a las industrias, sus servicios como animales de carga, de tiro, etc. y dándole leche, grasa, cuero etc. que utiliza en todas sus necesidades. Los animales silvestres existentes son: león (puma) el zorro, el gato montés, etc. que dan para las industrias talabarteras y peliteras. Habiendo además, calandrias, zorzales, palomas, cardenales, etc. etc.

(Fin)

Localidad - Tucumanita

3

Escuela - Nacional N° 234

Nombre del Director que la remite - Luis C. Hohll de Albarracín

Nombre de la persona que la navó - Pedro A. Medina

Edad de esta persona - 70 años.

Botánica

En la zona donde funciona la escuela N° 234, es abundante en los siguientes vegetales: algarrobos, talas, tarcos, tuscas, churquis, guarauces, mistoles etc. etc. arboles frutales; naraijo, higuera, durazno, etc y casi todas las hierbas propias de un clima cálido. Todos en general proporcionan materias primas para las diferentes industrias. De los árboles citados suministran maderas: el algarrobo, la tala, etc.

Plantas medicinales: el algarrobo, la tala, el tarco, la yerba buena, la menta, el naraijo, la madre selva, el poleo.

Los pobladores usan las hojas del algarrobo negro para curarse de las enfermedades de los ojos, aplicados como fomentos y el jugo de ella vertiéndola en la vista. Las hojas de tala y madre selva, son usadas en té para los tos, las hojas de yerba buena de menta, de naraijo, de poleo, de molle, de ruca etc. son usadas en té para tonificar el estómago y para curar las enfermedades de este órgano.

El naraijo proporciona además, el ahazar para la medicina para hacer lo que el farmacéutico llama "agua de ahazar" para las enfermedades del corazón.

El poleo, la caña hueca y la afata proporcionan sus tallos para la fabricación de canastos.

La tala, ceniza de ella sirve para hacer legía que limpia lana, cueros, cerda, y toda substancia grasienta. También sirve para mortiguar lana para teñirla después. La corteza de algarrobo también sirve como mortigua para teñir negro.

El molle blanco sirve como materia sustituta de cue-
ros.

(Fin)

Localidad - Tucumaniita

5

Escuela - Nacional N^o 234

Nombre del Director que la remite Luis B. Hohl de Albarracin

Nombre de la persona que la navó - Beferino Almirón

Edad de esta persona - 69 años

Geología

El terreno de la zona donde funciona la escuela N^o 234 es de capa vegetal enteramente fértil y ni a pesar de tener bastante salitre por estar ya casi cerca del límite de la ve-
sina Provincia de Santiago del Estero. Tambien se encuen-
tra en partes de la misma, buena tierra greda que algunos
habitantes fabrican ladrillos, baldosas, productos de alfareria
como ser: tinajas, botellones etc.

(Fin)

Localidad - Tucumán

6

Escuela - Nacional N° 234

Nombre del Director que la remite - Luis C. Hohl de Albaracín

Nombre de la persona que la navio - Celso Almirón

Edad de esta persona - 69 años.

Mineralogía

En esta población se dispone únicamente del agua que proporciona el Rio Bastoza, la de pozo y la de alquía de la Compañía Azucarera Tucumana; es el mineral que se utilizaba y aún se utiliza en esta región para consumo de los hogares existentes, de la agricultura y del ganado. Además del río citado, sacase diferentes piedras, comunes de tamaños regulares y rústicos (cantos rodados) que son arrastrados por la caudalosa corriente del mismo y que los habitantes de esta población las ocupaban para cordones de veredas, como igualmente la municipalidad de Concepción para pavimento sus calles y la Comuna de la Villa de Medinas para el mismo fin. Del río citado, se extrae arena abundante por la Compañía Azucarera Tucumana para efectuar sus edificios como así mismo sus pobladores.

(Fin)